



# A Concordance of the Palenque Temple 18 Stucco Glyphs

Marc Zender, *Mesoweb*

In a recent entry for his [weblog on Maya writing](#), David Stuart publicizes Harvard's remarkable archive of photographs taken by the Carnegie Institution of Washington from the 1920s through the 1950s. The archive is easily accessed through this [link](#), where literally hundreds of legible photographs of Maya hieroglyphs, most of them unpublished, can be conveniently consulted online.

In reviewing this online archive of photographs a few weeks ago, I was pleasantly surprised to discover photographs of some 84 stucco hieroglyphs (and glyphic fragments) from Palenque Temple XVIII. Evidently taken in the mid- to late-1950s, they include not only some of the original stucco glyphs encountered by Blom and La Farge (1925), but also those excavated by Heinrich Berlin in 1942 (see Fernández and Berlin 1954) and by Berlin and Sáenz in 1954 (see Ruz 1958).

The Carnegie photographs of the Temple XVIII stuccos may be accessed directly via the following links:

- Carnegie Photo CIW 51-15-1 — ([view](#)) ([extreme zoom](#))
- Carnegie Photo CIW 51-15-2 — ([view](#)) ([extreme zoom](#))
- Carnegie Photo CIW 51-15-3 — ([view](#)) ([extreme zoom](#))
- Carnegie Photo CIW 51-15-4 — ([view](#)) ([extreme zoom](#))
- Carnegie Photo CIW 51-15-5 — ([view](#)) ([extreme zoom](#))
- Carnegie Photo CIW 51-15-6 — ([view](#)) ([extreme zoom](#))
- Carnegie Photo CIW 51-15-7 — ([view](#)) ([extreme zoom](#))
- Carnegie Photo CIW 51-15-8 — ([view](#)) ([extreme zoom](#))
- Carnegie Photo CIW 51-15-9 — ([view](#)) ([extreme zoom](#))
- Carnegie Photo CIW 51-15-10 — ([view](#)) ([extreme zoom](#))
- Carnegie Photo CIW 51-15-11 — ([view](#)) ([extreme zoom](#))
- Carnegie Photo CIW 51-15-23 — ([view](#)) ([extreme zoom](#))

These are handsome photographs, and much clearer than most of our other early photographs, such as those in Heinrich Berlin's 1943 *informe* (eventually published as Berlin 1985). As such, they reveal a number of interesting glyphic details (and glyphs proper) which appear to have been either damaged or lost before Linda Schele and Peter Mathews were able to document the surviving stuccos in their meticulous catalog: *The Bodega of Palenque, Chiapas, Mexico* (1979).

While most of the 84 stucco glyphs in the Carnegie photographs are known from one or more other sources, there are at least five novel fragments here. Two of them (CIW 51-15-8, glyphs 6 and 14) seem to provide the **LAKAM-HA'-CHAN-CH'EEN** portion of a lengthy toponym frequently found in temples from Palenque's Cross Group: *Yehmal K'uk'* (*Lakam*) *Witz Lakamha'* *Chan Ch'een*. Two better-known stuccos, published in Schele and Mathews (1979) as Cat nos. 472 and 494, clearly provide the **ye-ma-la** and

**K'UK'-LAKAM?-WITZ** of the longer formula. Another fragment (CIW 51-15-10, glyph 5) provides a T1029 "snake head" **bi**, probably from one of at least eight collocations spelling the *nahb* portion of the name of Ahkal Mo' Nahb III.

Three other photographs document stucco glyphs for which only drawings or unclear photographs have previously been available: CIW 51-15-7 glyph 1 (**i-u-ti**, *Bodega* cat no. 454), CIW 51-15-7 glyph 3 (**u-?-li-ye**, Fernández and Berlin 1954:no.11) and CIW 51-15-23 glyph 8 (\*14-**YAX-K'IN-ni**, Fernández and Berlin 1954:no.28). See Ringle (1996) for an excellent discussion of these and other rare stuccos, as well as a preliminary reconstruction of some of the original passages of this interesting inscription.

Stimulated by the new finds and intriguing details to be found in the Carnegie photographs, I have compiled a concordance of the stuccos of Palenque's Temple XVIII as a guide for those who may be interested in the publication history of these intriguing glyphs. This builds on the useful cross-reference provided by Schele and Mathews (1979), and uses the *Bodega Book* catalog numbers as the major referent, since that source includes all but 11 of the known stucco glyphs and fragments (see the concordance for the sources of glyphs not cataloged by Schele and Mathews).

***Key to the Concordance:***

BOD - Catalog numbers 395-548a from Schele and Mathews (1979), which includes photographs and drawings for almost all of the stuccos. (See [here](#) for Mesoweb's online compendium of Linda Schele's drawings and Mark Van Stone's photographs of the stucco glyphs, arranged as in the *Bodega Book*.)

BLOM - Glyph numbers from Blom and La Farge (1925) and Blom (1982)

FER - Glyph numbers from Fernández and Berlin (1954) (See [here](#) for Mesoweb's online reprint of this important publication, which contains drawings of all 54 of the stuccos excavated by Berlin in 1942 and photographs of 18 BLOM glyphs).

RUZ - Photographs and drawings of stuccos from Ruz (1958)

PAL - Alphanumeric coordinates (e.g., A1, B1, A2, ...) of the stucco glyphs mounted in the Palenque Museum. See Greene Robertson (1991: Figs. 274-6) for excellent photographs, drawings and discussion.

BERLIN - Photographs from Berlin's informe (Berlin 1985)

CIW - Carnegie Institution of Washington photographs, [Harvard University Library VIA](#).

### *References Cited*

Berlin, Heinrich [BERLIN]

1985 Edificio XVIII. In R. García Moll, ed., *Palenque 1926-1945*, pp. 313-329. Mexico, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Blom, Franz [BLOM]

1982 *Las Ruinas de Palenque, Xupá y Finca Encanto*. Edited by R. García Moll. Mexico, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Blom, Franz and Oliver La Farge [BLOM]

1926-27 *Tribes and Temples*. 2 vols. New Orleans: Tulane University.

Fernández, Miguel Angel and Heinrich Berlin [FER]

1954 Drawings of Glyphs of Structure XVIII, Palenque. *Notes on Middle American Archaeology and Ethnohistory* 5(119): 39-44. Cambridge, MA: Carnegie Institution of Washington Department of Archaeology.

Greene Robertson, Merle [PAL]

1991 Glyphs from Temple XVIII. In *The Sculpture of Palenque, Volume IV: The Cross Group, the North Group, the Olvidado, and Other Pieces*, pp. 81-82 and Figs. 274-276. Princeton: Princeton University Press.

Ringle, William M.

1996 Birds of a Feather: The Fallen Stucco Inscription of Temple XVIII, Palenque, Chiapas. In M. J. Macri and J. McHargue, eds., *Eighth Palenque Round Table, 1993*, pp. 45-61. (Available [online at Mesoweb/PARI](#).)

Ruz Lhuillier, Alberto [RUZ]

1958 Exploraciones Arqueológicas en Palenque: 1954. *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, época 6a, vol. 10, no. 39, pp. 117-184. Mexico, D.F.

Schele, Linda and Peter Mathews [BOD]

1979 *The Bodega of Palenque, Chiapas, Mexico*. Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Research Library and Collection.

**Concordance of the Palenque Temple 18 Stucco Glyphs**

Marc Zender

<b>BOD</b>	<b>BLOM</b>	<b>FER</b>	<b>RUZ</b>	<b>PAL</b>	<b>BERLIN</b>	<b>CIW</b>	<b>Comments</b>
395	2						
396	3	55				51-15-10 glyph 1	
397	4	56		F6		51-15-4 glyph 1	
398	5	57				51-15-10 glyph 2	
399	6	58				51-15-10 glyph 7	
400	7	59		C1		51-15-3 glyph 2	
401	8						
402	1						
403	9						
404	10	60				51-15-23 glyph 4	
405	12	61		H8		51-15-1 glyph 4	
406	13			G5		51-15-2 glyph 6	
407	14						
408		1			13-1	51-15-10 glyph 6	
409		2		F7	7-1	51-15-6 glyph 4	
410		3		H1	11-4	51-15-4 glyph 6	
411		4			11-7	51-15-23 glyph 10	WI'-5-TUUN-ni
412		5		A4	6-1	51-15-1 glyph 6	
413		6			11-6	51-15-8 glyph 7	LAKAM?-HA'
414		7		D1	7-5	51-15-9 glyph 5	
415		8		G3	11-2	51-15-5 glyph 3	
416		9		F2	9-6	51-15-1 glyph 1	
417		10			14-2		clear Edznab in FER
—		11			7-2	51-15-7 glyph 3	son-of-father (cf RUZ 62)
418		12		A8	8-5	51-15-5 glyph 5	
419		13		A3	9-9	51-15-3 glyph 5	
420		14		C5	11-13	51-15-6 glyph 8	
421		15			6-2	51-15-6 glyph 1	complete in BERLIN
422		16		I4	12-1	51-15-4 glyph 5	
423		17		E5	6-9 & 12-6	51-15-1 glyph 5	
—		18					TIWOL?-4-MAT
424		19		C2	8-2	51-15-3 glyph 1	
425		20		G8	8-4	51-15-6 glyph 7	
426		21		G2	8-1	51-15-2 glyph 5	

Concordance of the Palenque Temple 18 Stucco Glyphs

Marc Zender

BOD	BLOM	FER	RUZ	PAL	BERLIN	CIW	Comments
427		22		J4	12-5	51-15-2 glyph 7	
428		23		G4	12-9	51-15-3 glyph 4	
429		24		G6	12-4	51-15-1 glyph 7	
430		25		E8	8-3	51-15-4 glyph 3	
431		27		J7	8-8	51-15-5 glyph 4	
—		28			10-7	51-15-23 glyph 8	clear 19 Yaxkin in FER
432		29			6-3		
433		30		H2	6-6	51-15-4 glyph 8	
434		31			6-4	51-15-3 glyph 6	
435		32		F5	8-7	51-15-5 glyph 7	
436		33		D2	6-5	51-15-6 glyph 3	
437		34		A7	7-9	51-15-2 glyph 8	
438		35		I6	10-4	51-15-5 glyph 6	
439		36				51-15-3 glyph 7	clear -nu suffix on KAB in FER
440		37		B3	10-2	51-15-5 glyph 8	
441		38		C8	7-7	51-15-6 glyph 5	
442		39		F4	7-6	51-15-6 glyph 2	
443		40		H7	6-7	51-15-23 glyph 1	
444		41		J8	6-8	51-15-2 glyph 3	
445		42		B1	8-6 & 12-8	51-15-1 glyph 3	
446		43		A5	12-3	51-15-4 glyph 7	
—		44			9-8		i-p'a-na-ja (FER)
447		45		C6	7-3	51-15-5 glyph 2	
448		46		I7	9-5	51-15-1 glyph 8	clear u-wi-ni-BAAH (FER)
449		47		G7	11-11	51-15-23 glyph 2	
450		48		J6	9-7	51-15-2 glyph 4	
451		49		E2	9-4	51-15-4 glyph 4	
452		50		B8	9-3	51-15-2 glyph 2	
453		51		I8		51-15-4 glyph 2	
454		52			11-12	51-15-7 glyph 1	i-u-ti
455		53		F3	10-6	51-15-2 glyph 1	(also CIW 51-15-9 glyph 6)
456		54		H5	10-5	51-15-1 glyph 2	
457			1	D3			
458			2 & pl.36	A2			

**Concordance of the Palenque Temple 18 Stucco Glyphs**

Marc Zender

<b>BOD</b>	<b>BLOM</b>	<b>FER</b>	<b>RUZ</b>	<b>PAL</b>	<b>BERLIN</b>	<b>CIW</b>	<b>Comments</b>
459			3	E6			
460			4				
461			5				
462			6	B7			
463			7	B4			
464			8 & 12				
465			9				
466			10				
467			11 & pl.39	F1			
468			13	J2			
469			14	E4			
470			15	I1			
471			16 & 28	D5			
472			17	F8			
473			18	C3			
474			19	A1			
475			20	E7			
476			21				
477			22	E1			
478			23	D5			
479			24	I2			
480			25 & 33	G1			Tiwool Chan Mat's title on T.Cross Censer
481			26	E3			
482			27 & pl.38	B2			
483			29	A6			
484			30	D8			
485			31	B6			
486			32	D4			
487			34				
488			35				
489			36 & pl.37	J1			
490			37	I3			
491			38	H3			
492			39	D7			

Concordance of the Palenque Temple 18 Stucco Glyphs

Marc Zender

BOD	BLOM	FER	RUZ	PAL	BERLIN	CIW	Comments
493			40	C4			
494			41				prob K'UK'-WITZ
—			42				4-ma-ta
495			43				
496			44	C7			
497			45				
—			46				son-of-father (cf FER 11)
498			47				
499						51-15-10 glyph 12	
500					11-1		
501							
502							
503					10-3		
504						51-15-23 glyph 3	
505						51-15-23 glyph 9	
506							
507					13-3		
508					11-5		
509							
510					10-8 & 11-8	51-15-8 glyph 9	(also 51-15-23 glyph 7)
511					11-9	51-15-8 glyph 16	
512					11-10		clear i-9-Edznab in BERLIN
513				H4	7-4	51-15-23 glyph 5	
514				H6		51-15-5 glyph 1	
515				I5	9-2	51-15-3 glyph 8	
516				J3	11-3	51-15-3 glyph 3	
517				J5			
518				D6	7-8	51-15-6 glyph 6	
519							
520							
521							
522							
523							
524							

**Concordance of the Palenque Temple 18 Stucco Glyphs**

Marc Zender

<b>BOD</b>	<b>BLOM</b>	<b>FER</b>	<b>RUZ</b>	<b>PAL</b>	<b>BERLIN</b>	<b>CIW</b>	<b>Comments</b>
525							
526							
527							
528							
529							
530							
531							
532							
533							
534							
535							
536							
537 a1	15	63				51-15-10 glyph 4	
537 b1	16	64				51-15-8 glyph 3	
537 c1	17	65				51-15-23 glyph 6	
538 e1	19	66				51-15-8 glyph 12	
538 e2	21						
538 f1	20	67				51-15-11 glyph 4	
539 g1	22	68				51-15-11 glyph 1	
539 g2	23						
539 g3	24	69				51-15-8 glyph 15	
540 h1	26	70				51-15-8 glyph 2	
540 i1	27						
540 i2	28	71				51-15-11 glyph 2	
541 j1	29						
541 k1	30						
542 L1	31					51-15-10 glyph 11	
542 L2	32	72				51-15-11 glyph 3	
542 L3	33						
543 m1	34						
543 m2	35						
544					10-11	51-15-8 glyph 13	
545							
546							



**Concordance of the Palenque Temple 18 Stucco Glyphs**

Marc Zender

<b>BOD</b>	<b>BLOM</b>	<b>FER</b>	<b>RUZ</b>	<b>PAL</b>	<b>BERLIN</b>	<b>CIW</b>	<b>Comments</b>
547						51-15-8 glyph 5	
548							
548a		26			12-2	51-15-7 glyph 2	
					10-9		frag of left hand
					12-7		novel TIWOL-4-ma-ta?
						51-15-8 glyph 6	LAKAM-...-CHAN-...
						51-15-8 glyph 14	...-HA'-...-CH'EEN
						51-15-10 glyph 5	frag with [bi]-syllable